

旅籠

Hatago



「旅籠」は「たご」とは、もともと旅の時、馬の飼料を入れて運んだ竹籠のこと。旅行用の食べ物や日用品を入れたこともあるそうです。それが門口にぶらさげてあれば、旅の宿の目印に。そして江戸時代には食事や風呂を提供する宿屋を意味するようになりました。旅籠とは旅の宿であり、旅のアイコン。そして今、「旅に籠(こも)る」、そう読み替えてみたら、イメージが広がりました。

'Hatago' (旅籠) was originally a woven bamboo basket in which the feed for horses was carried while on the road. It then came to be used for food and other necessities people too. If you saw a basket hanging in front of an entranceway, it indicated that this place was an inn for travellers. So by the Edo Period it had come to mean a lodging that provided food and baths. The hatago was found at the inn, so it was the symbol of travelling. These days in Japanese the meaning has changed, and it now carries the image of getting engrossed in your travels.



雪国に籠る

東京駅から新幹線で80分。

駅を出たらそこは雪国、越後湯沢です。

流れているゆるやかな時間に、

宿に満ちる心ほどける雰囲気、

身をゆだねてみませんか？

心ゆくまで部屋で過ごしたり

少し、足を伸ばして自然や土地に触れてみたり。

さまざまな旅の形。

部屋に籠る、越後湯沢に籠る、雪国に籠る。

すべては旅、そして旅籠の中にあります。

旅に籠って、旅を満喫して。

旅籠から始まる旅、雪国時間をここから、どうぞ。

To snow in a snowy country

80 minutes from Tokyo by bullet train.

As you leave the station you are in Echigo-Yuzawa in Snow Country.

Time seems to pass at a slower rate,

and you can lean back and relax,

while soaking up the calming atmosphere of your lodgings.

Enjoy spending time in your room,

or head out to experience the local nature and scenery.

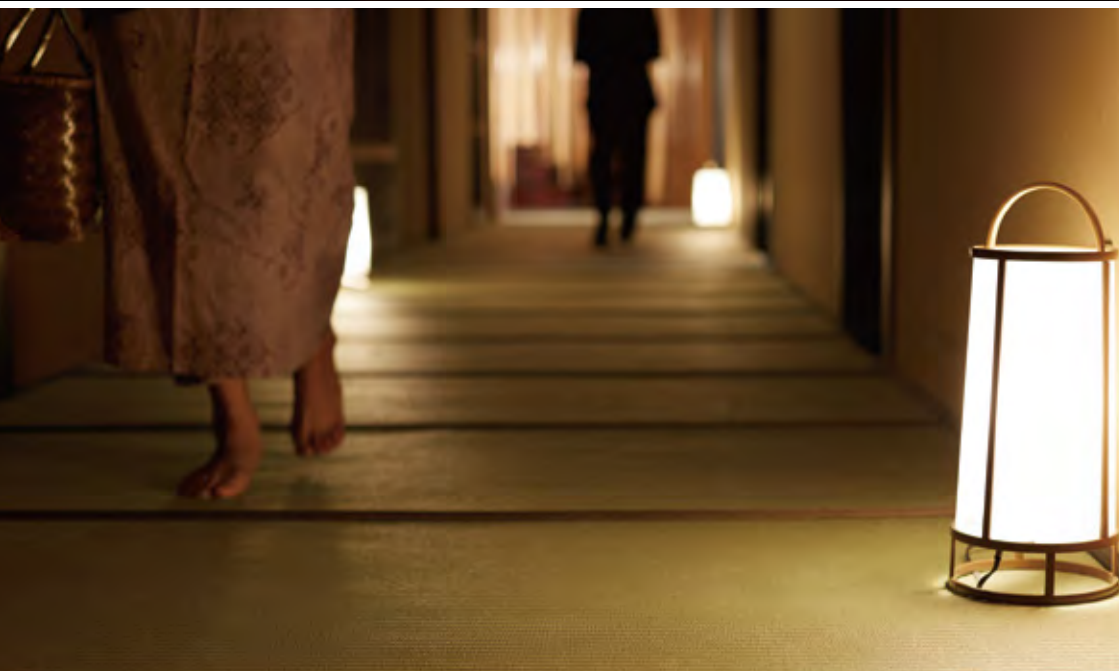
There are different ways to enjoy your travels.

While away the hours in your room, in Echigo Yuzawa, or in Snow Country.

They are all travels in their own way, and all available to you here.

Immerse yourself in your travels and find complete satisfaction.

Your journey begins at Hatago, and the whole of Snow Country awaits.





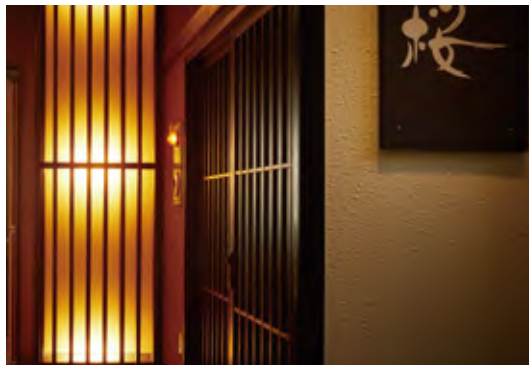




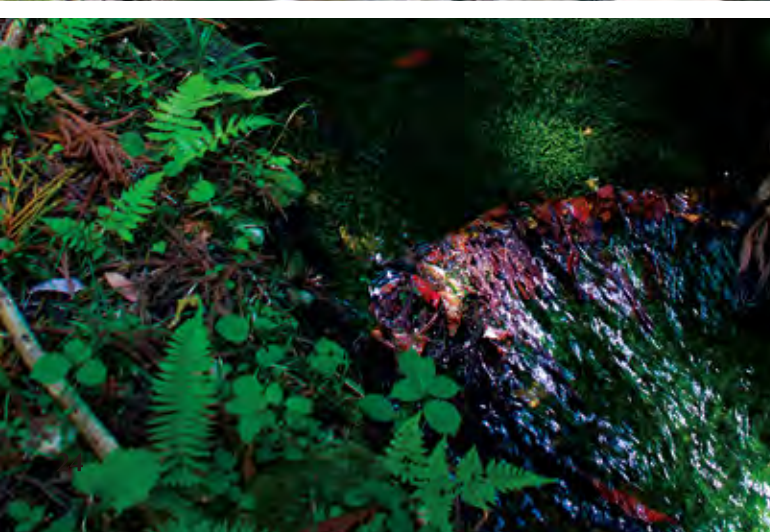










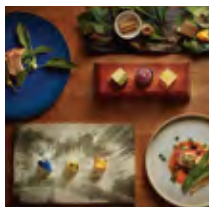






あわただしい日常から、
ちよつと離れてひと息。
自由気ままな旅の時間。
気がついたら、心も体もふわり、
ゆるんでいました。

Distance yourself from the bustle of
daily life and take a deep breath.
Do what you want when you want.
Before you know it both your mind and
body are relaxed and at rest.

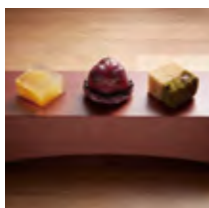


p.13-14 見るだけで美味しそう

夕食は2階の「むらごっつお」で。一皿ずつ運ばれてくる料理は、どれも美しい。口に入れば、素材の味がじんわりと広がって思わず笑顔に。目で見ても、食べて、二度、美味しい。

p.13-14 Just the sight of it is delicious

The evening meal is served in Murangozzo on the second floor. The food comes to the table dish by dish, and each one looks amazing. When you put it in your mouth the flavors of the ingredients brings a smile to your face. It brings pleasure to the eyes and the tastebuds.



p.15 皿と料理の美しい出会い

時間と手間をかけてちゃんとつくっている、そんな料理は、雪国が培ってきた食の文化を一皿一皿に込められていると聞いた。なるほど。もう一度、雪国をちゃんと味わってみる。

p.15 The beauty of the food and the plates is perfectly matched

The cuisine comes from a food culture that has evolved in Snow Country, with each dish taking time and effort to prepare properly. This is what I have learned and am starting to appreciate. So now for another taste of Snow Country...



p.16 キッチンツアーに参加

夕食前「キッチンツアー」に参加した。厨房で「むらごっつお」のすべての料理の「もと」となる「出汁」の取り方を見て、試食。「おいしい」。夕食が待ちきれなくなった。

p.16 Take a tour of the kitchen

Before dinner take a tour of the kitchens. See how the very source of all the dishes in the Murangozzo restaurant, the dashi stock, is created, and have a taste. Delicious. Now you can't wait for dinner!



p.17 なんて透き通った味わい

夕食時、HATAGO井仙と隣町の酒蔵がコラボしたというオリジナルの日本酒をいただいた。透明感がありながらもしっかりとした味わい。南魚沼のお酒、ほかも試してみたくなった。

p.17 What a clear taste

At dinner I drank a local sake that is a collaboration between Hatago Isen and a sake producer from a neighboring town. Wonderfully clear but with a full flavor. It has made me want to try more sake from Minami Uonuma.



p.18 温泉水でとった出汁

むらごっつおの料理のもととなる出汁は、越後湯沢の温泉水で取っているという。軟水の温泉水は、昆布や鰹節の旨みをとことん引き出して、深く濃くまろやか味になるんだそう。

p.18 Dashi stock from onsen water

The dashi used as the base of the dishes in Murangozzo uses the onsen waters of Echigo Yuzawa. The soft water of the onsen fully absorbs the umami of the konbu seaweed and the dried bonito flakes to produce a deep, full, yet mellow flavor.

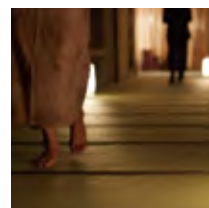


p.6 囲炉裏の間でひと休み

チェックインを待つ間、ソファでひと休み。温かいお茶を飲みながら、夕食までの過ごし方を考える。散歩しようか、お風呂にしようか。食後もここに来て、炉端でひと息つくのもいいかもしれない。

p.6 A quick break by the fireside

While waiting to check-in, take a rest on the sofa. Drink a warming cup of tea and plan how to spend your time before dinner. Have a bath, or go for a walk? Coming back here after dinner to enjoy a break by the fireside could be a great idea...

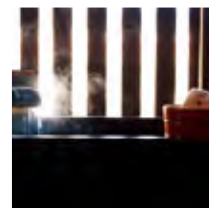


p.6 素足って気持ちいい

「スリッパはご用意しておりません。そのままどうぞ」。初めはちょっと驚いたけれど、廊下を歩いているうちに自然とくつろいでいった。畳の感触がこんなに気持ちよかったなんて。

p.6 Being barefoot feels wonderful

"Please take off your shoes and come in. You don't need to wear slippers." At first it feels a bit different, but as you walk through the corridors you can't help but relax. The feeling of tatami underfoot is wonderful.

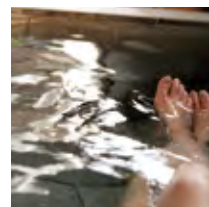


p.7-8 貸切風呂で心ゆくまで

貸切風呂に家族で入った。ほどよい広さで、子どもがはしゃいでも大丈夫。自由気ままな温泉時間。どうやら露天風呂の付いた部屋もあるらしい。次はその部屋を予約しよう。

p.7-8 A long soak in a private onsen

We enjoyed the private bath together as a family. Just the right size, and it doesn't matter if the kids play around. We can soak until we are ready to get out. We've heard that there is a room with its own onsen. Next time we'll book that one.

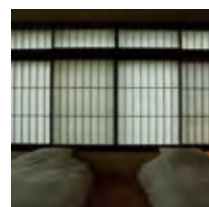


p.9-10 源泉かけ流しの湯を堪能

越後湯沢の温泉は、とても歴史が古いらしい。湯が開かれたのは鎌倉時代とか。800年も前から湧いているお湯を、贅沢にも源泉掛け流しで堪能する。ほるか昔に思いを馳せながら。

p.9-10 Thoroughly enjoying the water straight from the spring source

The hot springs of Echigo Yuzawa have a really long history, stretching back to the Kamakura Period. We can enjoy luxurious onsen water straight from the spring source. People have been bathing in these onsens for over 800 years which makes you think about all the time that has passed.

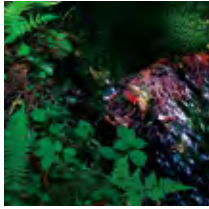


p.11-12 ごろ寝感覚で身を沈めたら

部屋に入ったら、マットレスがあまり気持ち良さそうで、ちょっと体を預けてみた。硬すぎず柔らかすぎず、体にほどよくフィットする。極楽。ベッドより低いから、ごろ寝にもちょうどいい。

p.11-12 Lie back and relax.

When we got into the room, the mattress looked really comfortable. I just thought I would try it for a bit. Not too hard, or too soft, but the perfect fit for me. Wonderful! It is lower than a bed, so ideal for a quick lie down.



p.24 少し、足を伸ばせば

駅前の宿から、少し足を伸ばしただけで、こんな風景に出会えた。夕食前のミニ散策、山のコンシェルジュと行く山菜採り、キノコ狩り。景色はその時々ぎり。この色、空気感、覚えておこうと決めた。

p.24 Go for a stroll

We are staying right in front of the station but within a short walk we can find fantastic scenery. Head out for a mini tour before dinner with a local guide to search for mountain vegetables, or to pick mushrooms. The scenery is constantly changing. The colors on that day and the feeling of the fresh air are memories that will surely stay with you.



p.25-26 温泉街をそぞろ歩き。射的と近くの居酒屋へ

夕食前の散歩で懐かしい射的場を発見。獲物を射止めた後に選んだのは宿からほど近い居酒屋。旅人も馴染みの客のように受け入れてくれる居心地のいい店。越後湯沢に泊まる楽しみが増えた。

p.25-26 Wander around the main street. Shooting & dinner at a local izakaya

A walk before dinner. Strolling down the main Onsen Street we found an old-fashioned shooting gallery. And we chose an izakaya very close by. It is a wonderful little restaurant where visitors are treated like locals. It is just another reason why a trip to Echigo Yuzawa is so appealing.



p.19 炊きたてのコシヒカリ

朝、テーブルに運ばれたおひつを開けると、湯気の奥につやつやのご飯。朝、窯で炊いたという。一口。甘〜い。メインディッシュになる味わいだ。気がついたら、おかわりしてた。

p.19 Freshly prepared Koshihikari rice

In the morning the rice container was brought to the table. I opened it, and through the steam that billowed out, I could see the glossy rice. It had been cooked in a traditional rice kettle that morning. Each mouthful is deliciously sweet. The flavor is good enough to be the main dish, and before I know it I'm having seconds.



p.20 館内散歩も楽しい

1階にある「んまや」でおみやげを探したり、隣にある「水屋」で温泉珈琲を飲んだり。お供は米粉でつくったというロールケーキ。甘さ控えめでしっとり、ふんわり。明日、買って帰ろう。

p.20 Enjoy a stroll through the building

Browse the souvenirs in Nmaya on the first floor, and then next to that, take an onsen water coffee in the Mizuya cafe. The perfect accompaniment is a slice of roll cake made out of rice flour - light and fluffy, with just the right amount of sweetness. I'll buy some to take home with me tomorrow.



p.21 トンネルを抜けたら

ほんとうにその通りだった。さっきまでは晴れていたのに、長いトンネルを抜けたら雪国。ホームに降りたとたん、きーンとした空気に包まれた。でもこの感じ、なんだか心地いい。

p.21 As you come out of the tunnel...

It was exactly like the first line of the Snow Country novel. Shortly before, the weather was clear but after coming out of the long tunnel we found ourselves in Snow Country. The instant that we stepped off the train we were enveloped with cold air. Yet this was a pleasant sensation.



p.22 スキーを履いて山へ

何度か来ているスキー場。天気の良い日には、リフトを降りると、越後湯沢の町が見下ろせる。眼下に広がる景色や遠くの山々を見て、滑り降りるのは最高の気分。

p.22 Take your skis and head to the mountains

We have come to the ski resorts on several occasions. On a fine day you get off the lift and can look down over the whole of Echigo Yuzawa. Spread out before you are beautiful views surrounded on all sides by mountains, and skiing down gives you a wonderful feeling.



p.23 外湯に出かけてみたら

源泉の違うお湯が楽しめるって聞いて、外湯に出かけた。どうやら、この近くの宿で川端康成が『雪国』を書いたという。硫黄の香る湯であったまっ外に出たら、ちょうど新幹線が見えた。いいなあ、旅。

p.23 Heading out to try the different onsen

Having heard that water from different spring sources varies, we go out to try other onsen. Apparently Yasunari Kawabata wrote "Snow Country" in an accommodation nearby. Warm yourself up in the hot waters with their aroma of sulphur, and afterwards, as you leave, you can see the bullet train passing by. This is a great trip!

お宿の中でも、外でも、雪国の味を堪能できます。



ご宿泊以外の方でも、ランチはもちろんディナーや朝食もご利用いただけます(要予約)。詳しくはHPをご覧ください。HATAGO井仙 2F/水曜定休

MURANGOZZO

Providing lunch as well as dinner and breakfast to guests and non-guests alike. (Reservations required.) See the homepage for further details.



駅中店

越後湯沢駅構内の「んまや駅中店」では、魚沼の素材を使ったスイーツが勢揃い。イトインでもテイクアウトでもOKです。越後湯沢駅構内

NMAYA Station Cafe

At the Nmaya Station Cafe inside Echigo-Yuzawa Station you can find an array of treats made from local ingredients. To eat in or take away. Inside Echigo-Yuzawa Station



ちやわんめし たっぽ家

雪国の素朴なフードコートでスローフードが味わえるお食事処。五穀豊穡、農家御飯、食材五季にこだわり、雪国の食材、雪国伝統の料理をたっぷり堪能できます。道の駅南魚沼(HATAGO井仙より車で10分)

TAPPOYA

A simple Snow Country dining space where you can experience slow food at its best. Eat your fill of countryside cuisine, seasonal produce, and locally grown ingredients. Snow Country food prepared in the traditional way. At Minami Uonuma Road Station (About 10 minutes from Hatago Isen by car.)



温泉珈琲 水屋

MIZUYA

温泉水を使って水出した温泉珈琲と、米粉を使ったしっとりふんわりスイーツなどを召し上がっていただけます。HATAGO井仙 1F

MIZUYA

Enjoy onsen coffee brewed with water from the hot spring, accompanied by soft, moist sweets made with rice flour. Hatago Isen 1F



越後湯沢駅構内にあるイタリアンレストラン。魚沼の食材をイタリアン仕立てでどうぞ。越後湯沢駅構内

MURANGOZZO Cafe

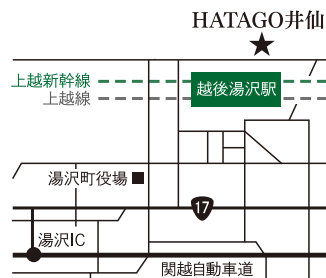
An Italian restaurant inside Echigo-Yuzawa Station serving Italian dishes made with ingredients from the Uonuma area. Inside Echigo-Yuzawa Station



越後湯沢 HATAGO井仙

〒949-6101 新潟県南魚沼郡湯沢町大字湯沢2455
E-mail/info@hatago-isen.jp HP/hatago-isen.jp
代表電話 025-784-3361

ご予約・お問い合わせ(フリーダイヤル)
0120-850-039 (受付時間 午前9時~午後6時)
ファックスでのお問い合わせ
025-784-2013

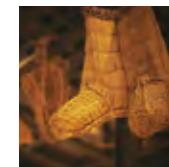


HATAGO井仙と越後湯沢で出合った あなたの「雪国」をお寄せください

あなたの旅の1コマをメールまたはInstagramでお寄せください。たとえば、温泉街で出合った印象的な風景・おいしかった料理やお酒・山菜ツアーでゲットした山菜などなど。雪国・越後湯沢で過ごした素敵なひとときを写真で教えてください。写真にまつわるエピソードも是非教えてくださいませ。

Please share the Snow Country that you discovered during your stay at HATAGO Isen.

Let other people know about the memorable scenery, delicious food and sake, or snow adventures that you encountered on your travels. All those fantastic moments during your stay in Echigo Yuzawa. Feel free to share your experiences on Instagram and Facebook, and be sure to add the hashtag #hatagoisen



懐かしい藁靴を発見



散歩で摘んだ三つ葉

投稿方法

✉ メール info@hatago-isen.jp

件名に「私の雪国」、本文に「お名前」「ご住所」「電話番号」を入力の上、一言エピソードと写真を添付してください。

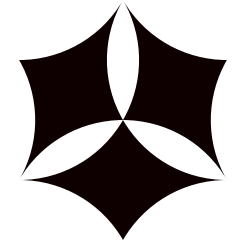
📷 Instagramハッシュタグ「#hatagoisen」

一言エピソードをつけて写真を投稿してください。

メールまたはInstagramのハッシュタグ「#hatagoisen」で投稿された写真は、HATAGO ISEN ホームページおよびInstagramで、お客さまのアカウント名とともに掲載・紹介させていただく場合があります。また、写真を採用させていただいた方には、HATAGO井仙のお料理にも使っている魚沼の美味しい食品からセレクトしたギフトセットをお送りいたします。

【写真投稿にあたっての注意事項】

ご本人の愛用品をご本人が撮影された、オリジナル写真に限らせていただきます。被写体について第三者の承諾等が必要となる場合は承諾等を得た上で投稿ください。写真の投稿により第三者と紛争等が生じた場合、弊社は一切の責任を負いかねます。採用基準に関するお問い合わせにはお応えしかねます。採用の場合はメール及びInstagram内よりダイレクトメッセージをお送りし、景品の郵送先をお尋ねいたします。お1人で複数件の投稿、歓迎です。採用数には制限を設けておりません。



ryugon

HATAGO井仙の兄弟宿
二〇一九年秋、開業

日本でいちばん雪の積もるエリアで
雪、空、土、山、川と
人、生き物がゆっくりと育んできたもの。
心ほどける雪のくれたひとときのなかで
地の滋味を味わう。
四季を通じて、雪国を感じる宿へようこそ。

An hour and a half away from Tokyo by bullet train, then a thirty minutes shuttle bus ride from Hatago Isen, just outside Echigo-Yuzawa Station. In Minami Uonuma City in Niigata Prefecture, an area that produces the famous Uonuma Koshihikari rice, stands ryugon surrounded by mountains and idyllic rural landscapes.

ryugon.co.jp

〒949-6611 新潟県南魚沼市坂戸1-6
TEL 025-772-3470 FAX 025-772-2124

